Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Kapłani) będą więc przestrzegali mojego nakazu, aby nie obciążyć się grzechem i nie umrzeć z jego powodu przez to, że coś zbezcześcili – Ja jestem JAHWE, który ich uświęca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłani będą więc przestrzegali tych moich nakazów, by nie obciążyć się grzechem i nie umrzeć z jego powodu przez to, że coś zbezcześcili — Ja jestem JAHWE, który ich uświęca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą więc przestrzegać mojego nakazu, aby nie obciążyli się grzechem i nie umarli za to, że go zbezcześcili. Ja jestem JAHWE, który ich poświęca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przestrzegać będą rozkazania mego, aby nie podlegli grzechowi, i nie pomarli w nim, gdyby się splugawili; Jam Pan, który je poświęcam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj strzegą przykazania mego, aby nie podlegli grzechowi i nie umarli w świątnicy, gdyby ją splugawili. Ja, JAHWE, który je poświącam! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będą strzec mojego zarządzenia, nie będą narażać się na grzech z tego powodu - za to spotkałaby ich śmierć, ponieważ dopuściliby się zbezczeszczenia. Ja jestem Pan, który ich uświęcam! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będą przestrzegać mojego nakazu, aby nie obciążyli się grzechem i przezeń nie umarli dlatego, że go zbezcześcili; Jam jest Pan, który ich uświęcam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech przestrzegają Moich poleceń, aby nie ściągnęli na siebie grzechu i z jego powodu nie ponieśli śmierci dlatego, że zbezcześcili święte dary. Ja jestem JAHWE, który ich uświęca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech przestrzegają mojego nakazu, aby nie obciążyli się grzechem i nie zostali za niego pokarani śmiercią, gdyż dopuścili się znieważenia rzeczy świętych. Ja jestem JAHWE, który ich uświęca! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech przestrzegają moich zakazów, aby nie obciążyli się grzechem i nie pomarli w nim, gdyby dopuścili się znieważenia [rzeczy świętych]. Jam jest Jahwe, który ich uświęca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Koheni] będą przestrzegać Moich przestróg i nie wezmą na siebie grzechu [jedząc z wyznaczonego daru, gdy są rytualnie skażeni], bo umarliby przez to, że go zbezcześcili. Ja jestem Bóg, który ich uświęca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зберігатимуть мої заповіді, щоб не одержали через них гріх і не померли через них, якщо опоганять їх. Я Господь Бог, що їх освячує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem niech przestrzegają Mojego ostrzeżenia, by przez nie nie ponieśli grzechu oraz w nim nie pomarli, kiedy je znieważą; Ja jestem WIEKUISTY, który ich uświęcam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI będą się wywiązywać ze swego obowiązku wobec mnie, żeby z jego powodu nie obciążyli się grzechem i nie musieli umrzeć, gdyż to bezcześcili. Jam jest JAHWE, który ich uświęca. |

1. 1) <x>30 11:1-47</x>; <x>30 13:1-59</x>; <x>30 15:1-33</x>; <x>30 17:15</x> [↑](#footnote-ref-2)